

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS ORO SUSISIEKIMO SUTARTIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Švedijos Karalystės Vyriausybė,
būdamos Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, pasirašytos 1944 metų gruodžio 7
dieną Čikagoje, dalyvės ir
siekdamos pagal minėtą Konvenciją sudaryti sutartį reguliariam oro susisiekimui tarp
atitinkamų jų teritorijų pradėti,
s u s i t a r ė:

1 straipsnis Sąvokos

Šioje Sutartyje:

a) terminas „Konvencija“ reiškia Tarptautinės civilinės aviacijos konvenciją, pasirašytą 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima bet kurį Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, ir bet kokią Priedų arba Konvencijos pataisą, priimtą pagal Konvencijos 90 ir 94 straipsnius, ir aprobuotas abiejų Susitariančiųjų Šalių;

b) terminas „aeronautikos vadovybė“ reiškia Lietuvos Respublikos atveju – Susisiekimio ministeriją, Švedijos Karalystės atveju – Švedijos civilinės aviacijos administraciją, arba abiem atvejais – bet kurį asmenį ar vadovybę, įgaliotus vykdyti dabartines minėtų vadovybių funkcijas;

c) terminas „paskirtoji aviakompanija“ reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 3 straipsnį;

d) terminai „teritorija“, „oro susisiekimas“, „tarptautinis oro susisiekimas“, „aviakompanija“ ir „nutūpimas nekomerciniais tikslais“ turi reikšmes, nurodytas Konvencijos 2 ir 96 straipsniuose;

e) „Sutartis“ reiškia šią Sutartį, jos Priedą ir bet kokias jų pataisas;

f) „Priedas“ reiškia šios Sutarties Priedus arba jų pataisas, padarytas pagal šios Sutarties 17 straipsnio 2 punktą. Priedas yra šios Sutarties sudėtinė dalis ir, jei nenumatyta kitaip, visos nuorodos į Sutartį apima ir Priedus;

g) terminas „tarifas“ reiškia kainas, mokamas už keleivių, bagažo bei krovinio gabenimą, ir sąlygas, pagal kurias šios kainos taikomos, įskaitant kitų paslaugų, susijusių su oro susisiekimu, kainas ir sąlygas, bei apima atlyginimą ir sąlygas už agentūrų teikiamas paslaugas, išskyrus sąlygas ir užmokestį už pašto gabenimą.

h) terminas „naudotojo rinkliava“ reiškia rinkliavą, kurią kompetentingos vadovybės ima iš aviakompanijų už orlaivių, jų įgulų, keleivių ir krovinių naudojimąsi aerouostu arba aeronavigacine įranga.

2 straipsnis Susisiekimio teisės

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia kitai Susitariančiajai Šaliai šias teises, susijusias su pastarosios Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų tarptautinio oro susisiekimu vykdymu:

a) nenustupiant perskristi kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją;

b) nutūpti minėtoje teritorijoje nekomerciniais tikslais;

c) nutūpti minėtoje teritorijoje šios Sutarties Priede apibrėžtuose punktuose, įlaipinti ir išlaipinti tarptautinio susisiekimu keleivius, pakrauti ir iškrauti krovinį bei paštą, atskirai arba kartu.

2. Niekas šio straipsnio 1 punkte nesuteikia vienos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai lengvatos paimti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje keleivius, krovinį ir paštą,

gabenus už užmokestį arba pagal nuomos sutartį, ir gabenti į kitą tos Susitariančiosios Šalies teritorijos punktą.

3. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies aviakompanijos, kurios nėra paskirtos pagal šios Sutarties 3 straipsnį, taip pat naudosis šio straipsnio 1 punkto a) ir b) papunkčiuose numatytais teisėmis.

3 straipsnis **Aviakompanijų paskyrimas**

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis, raštu pranešdama kitai Susitariančiajai Šaliai, turės teisę paskirti vieną ar daugiau aviakompanijų sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti.

2. Gavusi tokį paskyrimą, kuris bus pateiktas ir patvirtintas diplomatiniais kanalais, kita Susitariančioji Šalis pagal šio straipsnio 3 ir 4 punktų reikalavimus nedelsdama suteiks taip paskirtai aviakompanijai ar aviakompanijoms atitinkamą eksploatavimo įgaliojimą.

3. Vienos Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybė gali pareikalauti, kad kitos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, kad ji pasiruošusi vykdyti įstatymų ir norminių aktų reikalavimus, kuriuos ši vadovybė paprastai ir pagrįstai taiko tarptautiniam oro susisiekimui pagal Konvenciją.

4. a) Lietuvos Respublikos Vyriausybė turės teisę nesuteikti šio straipsnio 2 punkte minimo eksploatavimo įgaliojimo arba iškelti tokias sąlygas, kurios, jos nuomone, reikalingos paskirtajai aviakompanijai vykdant 2 straipsnyje nustatytas teises, bet kuriuo atveju, jei ji nėra įsitikinusi, kad šios aviakompanijos veiksminga kontrolė priklauso Švedijai ir kad ši aviakompanija įregistruota bei pagrindinė jos veiklos vieta yra Švedijoje;

b) Švedijos Karalystės Vyriausybė turės teisę nesuteikti šio straipsnio 2 punkte minimo eksploatavimo įgaliojimo arba iškelti tokias sąlygas, kurios, jos nuomone, reikalingos paskirtajai aviakompanijai vykdant 2 straipsnyje nustatytas teises, bet kuriuo atveju, jei ji nėra įsitikinusi, kad šios aviakompanijos veiksminga kontrolė priklauso Lietuvai ir kad ši aviakompanija įregistruota bei pagrindinė jos veiklos vieta yra Lietuvoje.

5. Kai aviakompanija taip paskiriama ir įgaliojama, ji gali pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad ji laikysis visų šios Sutarties sąlygų, įskaitant sąlygas, susijusias su tarifais.

4 straipsnis **Atšaukimas, sustabdymas ir sąlygų iškėlimas**

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis turės teisę nesuteikti arba atšaukti eksploatavimo įgaliojimą arba sustabdyti šios Sutarties 2 straipsnyje numatytas kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos teises arba iškelti tokias sąlygas, kurios, jos manymu, yra reikalingos naudojantis šiomis teisėmis:

a) (1) Lietuvos Respublikos Vyriausybės atžvilgiu – kiekvienu atveju, kai jai neįrodoma, kad Švedija veiksmingai kontroliuoja šią aviakompaniją ir kad ji įregistruota bei pagrindinė jos veiklos vieta yra Švedijoje;

(2) Švedijos Karalystės Vyriausybės atžvilgiu – kiekvienu atveju, kai jai neįrodoma, kad Lietuva veiksmingai kontroliuoja šią aviakompaniją ir kad ji įregistruota bei pagrindinė jos veiklos vieta yra Lietuvoje;

b) jei ši aviakompanija nesilaiko šias teises suteikiančios Susitariančiosios Šalies įstatymų arba norminių aktų;

c) jei ši aviakompanija kitaip pažeidžia šios Sutarties reikalavimus.

2. Jei siekiant užkirsti kelią tolesniam įstatymų ir norminių aktų pažeidinėjimui nebūtina nedelsiant atšaukti arba sustabdyti šio straipsnio 1 punkte minimą eksploatavimo įgaliojimą arba iškelti jam sąlygas, tokia teise bus pasinaudojama tik pasikonsultavus su kita Susitariančiaja Šalimi.

5 straipsnis

Naudotojo rinkliavos

1. Susitariančioji Šalis neims iš kitos Susitariančiosios Šalies paskirtųjų aviakompanijų naudotojo rinkliavų didesnių už tas, kurias moka jos pačios aviakompanijos, vykdančios oro susisiekimą tarp Susitariančiųjų Šalių teritorijų.

2. Bet kokia aeronavigacinės įrangos rinkliava, imama iš vienos iš Susitariančiosios Šalies licencijuotos aviakompanijos, vykdančios tarptautinį susisiekimą, bus pagrįstai susijusi su minimos aviakompanijos veiklos kaštais ir sumažinta, atsižvelgiant į atitinkamas Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (ICAO) rekomendacijas.

3. Vykdamant sutartą susisiekimą abiejų Susitariančiųjų Šalių aviakompanijoms bus taikomos tos pačios sąlygos naudotis aerouostais, taip pat visa kita jų kontroliuojama įranga.

4. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatins kompetentingas rinkliavų rinkimo vadovybes ir aviakompanijų, naudojančių šių vadovybių teikiamus patarnavimus ir įrangą, konsultacijas naudotojo rinkliavų klausimais per šias aviakompanijas atstovaujančias organizacijas. Visi pagrįsti pasiūlymai pakeisti šias rinkliavas bus deramai paaiškinti naudotojams, kad jie galėtų pareikšti savo nuomonę iki pakeitimų padarymo. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatins savo kompetentingą rinkliavų rinkimo vadovybę ir naudotojus keistis atitinkama informacija, susijusia su šiomis rinkliavomis.

6 straipsnis

Muito mokesčiai

1. Abiejų Susitariančiųjų Šalių paskirtųjų aviakompanijų orlaiviai, vykdamantys tarptautinį oro susisiekimą, taip pat nuolatinė jų įranga, kuro ir tepalų atsargos bei orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus), esančios šiuose orlaiviuose, bus atleidžiamos nuo visų muito mokesčių, patikrinimo rinkliavų ir kitų mokesčių bei rinkliavų, jei ši įranga ir atsargos atgabenamos į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją ir lieka orlaiviuose iki jų išgabenimo atgal.

2. Nuo muitų, mokesčių ir rinkliavų, nurodytų šio straipsnio 1 punkte, išskyrus rinkliavas, susijusias su aptarnavimo išlaidomis, taip pat bus atleidžiami:

a) orlaivio atsargos, įvežtos arba patiektos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, o taip pat pagrįstų limitų ribose paimitos į orlaivį ir skirtos naudoti išskrendančiame kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, naudojamame tarptautiniam oro susisiekimui;

b) atsarginės dalys, įskaitant variklius, įvežtos į Susitariančiosios Šalies teritoriją kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautiniam oro susisiekimui naudojamame orlaivio techninei priežiūrai arba remontui;

c) kuras, tepalai ir vartojamosios techninės atsargos, įvežtos arba patiektos Susitariančiosios Šalies teritorijoje ir skirtos naudoti kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautiniam oro susisiekimui naudojamame orlaivyje, net jei šios atsargos skirtos naudoti daliai kelionės, vykdomos per teritoriją Susitariančiosios Šalies, kurioje jos paimitos į orlaivį.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose nurodytą įrangą ir atsargas gali būti pareikalauta pateikti atitinkamos vadovybės priežiūrai arba kontrolei.

4. Šiame straipsnyje nurodytomis lengvatomis taip pat galima pasinaudoti tais atvejais, kai vienos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos susitaria su kita aviakompanija ar aviakompanijomis dėl šio straipsnio 1 ir 2 punktuose minimų daiktų paskolinimo arba perdavimo kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, bet su sąlyga, kad ši kita aviakompanija ar aviakompanijos taip pat naudojasi tokiais kitos Susitariančiosios Šalies teikiamomis lengvatomis.

7 straipsnis

Aviacijos įrangos ir atsargų laikymas

Nuolatinė orlaivio įranga, taip pat medžiagos ir atsargos, esančios bet kurios Susitariančiosios Šalies orlaiviuose, gali būti iškrautos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje tik gavus tos teritorijos muitinės sutikimą. Šiuo atveju jos gali būti pateiktos minėtos muitinės priežiūrai, kol bus išgabentos atgal arba kitaip panaudotos pagal muitinės taisykles.

8 straipsnis **Įvažiavimo dokumentų tvarkymo taisyklės**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, susiję su įvažiavimu, dokumentų tvarkymu, tranzitu, imigracija, pasais, muitine ir karantinu, bus taikomos kitos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms, jų įgulai, keleiviams, kroviniui ir paštui jiems keliaujant tranzitu, atvykstant, išvykstant ir būnant tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Keleiviai, vykstantys tranzitu per vienos iš Susitariančiųjų Šalių teritoriją, turės praeiti tik supaprastintą muitų ir imigracijos kontrolę. Tiesioginio tranzito bagažas ir krovinyos atleidžiami nuo muto ir kitų panašių mokesčių.

9 straipsnis **Apimties sąlygos**

1. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos turės teisingas ir lygias galimybes vykdyti oro susisiekimą bet kuriuo šios Sutarties Priede apibrėžtu maršrutu.

2. Vienos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos, vykdydamos sutartą susisiekimą šios Sutarties Priede apibrėžtais maršrutais, atsižvelgs į kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų interesus, kad nepakenktų oro susisiekimui, kurį atlieka pastaroji aviakompanija ar aviakompanijos.

3. Svarbiausias paskirtosios aviakompanijos atliekamo sutarto susisiekimo tikslas yra garantuoti apimtį, atitinkančią esamus ir pagrįstai numatomus keleivių, pašto ir krovinio gabenimo poreikius iš aviakompaniją paskyrusios Susitariančiosios Šalies teritorijos arba į ją.

10 straipsnis **Tarifai**

1. Tarifai, kuriuos vienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija(-jos) ima už gabenimą į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją arba iš jos, turi būti nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus svarbius faktorius, tokius kaip eksploatavimo išlaidos, pagrįstas pelnas, aptarnavimo ypatumai (pvz., greitis ir aptarnavimo klasė), bei kitų aviakompanijų tarifai.

2. Dėl tarifų, minimų šio straipsnio 1 punkte, gali susitarti abiejų Susitariančiųjų Šalių paskirtosios aviakompanijos. Susitarimai, esant galimybei, gali būti pasiekti pasikonsultavus su kitomis aviakompanijomis, eksploatuojančiomis visą arba dalį to paties maršruto. Tačiau paskirtosioms aviakompanijoms nebus trukdoma pateikti, o Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybėms patvirtinti bet kuriuos tarifus, jei ta aviakompanija nesusitarė dėl tokių tarifų su kitomis paskirtosiomis aviakompanijomis arba jei to paties maršruto neeksploatuoja kita paskirtoji aviakompanija.

3. Tarifai, kuriuos siūlo vienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija imti už gabenimą į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją ir iš jos, bus pateikiami tvirtinti Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybėms tokia tvarka, kokia kiekvienos Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybė gali pareikalauti. Jie bus pateikti tvirtinti ne vėliau kaip prieš trisdešimt (30) dienų iki pasiūlytos jų įsigaliojimo dienos (arba Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu per trumpesnę terminą). Pasiūlyti tarifai bus laikomi suderintais su Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybe tą dieną, kurią ta aeronautikos vadovybė priėmė šiuos tarifus.

4. Nė vienas tarifas neįsigalios, kol jo nepatvirtina abiejų Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybės. Bet kuris pasiūlytas tarifas, suderintas pagal šio straipsnio 3 punktą, bus laikomas patvirtintu tos Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybės, jei per pirmąsias dvidešimt vieną (21) dieną iš šio straipsnio 3 punkte numatytą trisdešimties (30) dienų termino, vienos Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybė nepraneša kitos Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybei apie savo nepritarimą bet kuriam tarifui.

5. Jei nepritarimas pareiškiamas pagal šio straipsnio 4 punkto sąlygas, Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybės stengsis susitarti dėl tarifų. Šiuo tikslu viena Susitariančioji Šalis gali per trisdešimt (30) dienų, skirtų pranešti apie nepritarimą, pareikalauti Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybių konsultacijų, kurios bus surengtos per trisdešimt (30) dienų, kai kita Susitariančioji Šalis gaus tokį raštišką reikalavimą.

6. Jei aeronautikos vadovybės negali susitarti dėl bet kurio tarifo, pateikto pagal šio straipsnio 3 punktą, patvirtinimo arba nustatymo pagal 5 punktą, ginčas bus išspręstas pagal šios Sutarties 19 straipsnį.

7. Tarifai, nustatyti pagal šio straipsnio sąlygas, galios tol, kol pagal šio straipsnio sąlygas bus patvirtinti nauji. Tvirtindama tarifus, Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybė gali nustatyti tokį jų galiojimo terminą, koks, jos manymu, yra reikalingas. Jei tarifas turi galiojimo terminą, jis galios iki šio termino pabaigos, jei abiejų Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybių patvirtinimu jo neatšauks suinteresuota aviakompanija ar aviakompanijos arba jei vietoj jo iki galiojimo termino pabaigos bus pateiktas ir patvirtintas naujas tarifas.

Jei patvirtintas neterminuotas tarifas ir nepateiktas bei nepatvirtintas naujas tarifas, šis tarifas galios tol, kol vienos iš Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybė praneš apie jo patvirtinimo nutraukimą. Toks pranešimas bus pateiktas mažiausiai prieš devyniasdešimt (90) dienų iki numatomos jo galiojimo termino pabaigos. Kitos Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybė turi teisę per trisdešimt (30) dienų nuo minėto pranešimo gavimo pareikalauti Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybių konsultacijų dėl bendro tarifo pakeitimo. Tokios konsultacijos įvyks per trisdešimt (30) dienų, kai kita Susitariančioji Šalis gaus tokį raštišką reikalavimą.

8. Nepakenkdamas Oro susisiekimo sutarties sąlygų taikymui, paskirtosios aviakompanijos turi teisę suderinti (pvz., kainų lygį, sąlygas, galiojimo terminą) bet kurį deramai patvirtintą ir vienos iš Susitariančiųjų Šalių paskirtosios aviakompanijos taikomą apibrėžtame maršrute tarp Lietuvos Respublikos ir Švedijos Karalystės tarifą su sąlyga, kad derinamas mokestis už važiavimą bus taikomas tame pačiame apibrėžtame maršrute arba alternatyviame maršrute, kuris nėra ilgesnis už minėtą apibrėžtą maršrutą daugiau kaip 20 procentų.

9. Abiejų Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybės stengsis garantuoti, kad (A) imami ir mokami tarifai atitiktų abiejų aeronautikos vadovybių patvirtintus tarifus ir (B) kad nė viena aviakompanija nesumažintų šių tarifų nei tiesiogiai, nei netiesiogiai.

11 straipsnis **Finansinės sąlygos**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos, reikalui esant – gerbdamos kitos Susitariančiosios Šalies teisę teisingai ir garbingai, nediskriminuojamai naudotis savo įstatymų suteikta galia- turės teisę pakeisti ir pervesti pajamas, gautas kitoje Susitariančiojoje Šalyje, viršijančias vietoje padarytas išlaidas.

2. Tokios pajamos bus pakeičiamos ir pervedamos pagal einamųjų mokėjimų oficialų keitimo kursą arba nesant oficialaus keitimo kurso pagal vyraujančius užsienio rinkos einamųjų mokėjimų kursus. Už jas nebus imamos jokios rinkliavos, išskyrus tas, kurias bankai paprastai ima už tokį pakeitimą ir pavedimą.

3. Jei mokėjimų tarp abiejų Susitariančiųjų Šalių sistemą reguliuoja speciali sutartis, bus taikomas toks susitarimas.

12 straipsnis

Keitimasis statistika

Kiekvienos Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybė pareikalavus pateiks kitos Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybei periodinius arba kitokius statistikos duomenis, kurių pagrįstai reikia pirmosios Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų vykdomo sutarto susisiekiimo apimtims apžvelgti.

Tokie pranešimai apims visą informaciją, kurios reikia aviakompanijos ar aviakompanijų sutartu oro susisiekiimu atliekamų gabenimų kiekiui nustatyti.

13 straipsnis Aviakompanijos atstovybė

1. Vienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turės teisę pagal kitos Susitariančiosios Šalies įvažiavimo įstatymus ir norminius aktus, reguliuojančius atvykimą, buvimą ir įdarbinimą, atsigabenti ir laikyti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje savo vadovaujančių, techninių, vykdomųjų ir kitų specialistų personalą, kurio reikia oro susisiekiui garantuoti.

2. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turės teisę tiesiogiai arba per agentus parduoti oro susisiekiimo paslaugas kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Susitariančiosios Šalys neribos abiejų Susitariančiųjų Šalių paskirtųjų aviakompanijų teisės parduoti ir bet kuriam asmeniui pirkti tokias paslaugas vietine arba laisvai konvertuojama valiuta.

14 straipsnis Skrydžių tvarkaraščių tvirtinimas

Vienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos pateiks kitos Susitariančiosios Šalies aeronautikos vadovybei tvirtinti savo skrydžių programą ne mažiau kaip prieš trisdešimt (30) dienų iki skrydžių pradžios. Programoje bus nurodyti tvarkaraščiai, skrydžių dažnis ir naudojamų orlaivių tipai.

Kiekvienas paskesnis pakeitimas bus pateiktas aeronautikos vadovybėms tvirtinti.

15 straipsnis Aviacijos saugumas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis dar kartą patvirtina, kad jos įsipareigojimas kitai Susitariančiajai Šaliai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šios Sutarties dalis. Kiekviena Susitariančioji Šalis ypač veiks pagal aviacijos saugumo reikalavimus, numatytus Konvencijoje dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytoje 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje; Konvencijoje dėl kovos su neteisėtu orlaivio pagrobimu, pasirašytoje 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje; Konvencijoje dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytoje 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje ir Protokole dėl kovos su smurto veiksmais, padarytais tarptautinę civilinę aviaciją aptarnaujančiuose aerouostuose, pasirašytame 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje, papildančiame Konvenciją dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, priimtą 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis paprašyta suteiks kitai Susitariančiajai Šaliai bet kokią reikiamą pagalbą neteisėtam orlaivių pagrobimui ir kitiems neteisėtiems veiksams, keliantiems pavojų tokių orlaivių, jų keleivių ir įgulos, aerouostų ir aeronavigacinės įrangos saugumui, o taip pat bet kokiai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui išvengti.

3. Tarpusavio santykiuose Susitariančiosios Šalys veiks pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytus aviacijos saugumo reikalavimus, sudarančius Tarptautinės

civilinės aviacijos konvencijos, pasirašytos 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, Priedus. Kiekviena Susitariančioji Šalis reikalaus, kad jos registro orlaivių naudotojai arba orlaivių naudotojai, kurių pagrindinė veiklos arba nuolatinė buvimo vieta yra jos teritorijoje, taip pat jos teritorijoje esančių aerouostų naudotojai veiktų pagal šiuos aviacijos saugumo reikalavimus.

4. Kiekviena Susitariančioji Šalis sutinka, kad orlaivių naudotojų gali būti reikalaujama laikytis šio straipsnio 3 punkte numatytų aviacijos saugumo reikalavimų, kuriuos kita Susitariančioji Šalis kelia atvykimui, išvykimui ir buvimui kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuos, kad jos teritorijoje būtų taikomos atitinkamos priemonės orlaiviams apsaugoti ir keleiviams, įgulai, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniui, paštui ir orlaivio atsargoms patikrinti iki įlaipinimo ar pakrovimo ir jų metu. Kiekviena Susitariančioji Šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet kurį kitos Susitariančiosios Šalies prašymą imtis pagrįstų specialių saugumo priemonių, kilus ypatingai grėsmei.

5. Kai įvyksta incidentas, susijęs su neteisėtu civilinio orlaivio pagrobimu, arba iškyla tokio incidento grėsmė, taip pat grėsmė, susijusi su kitokiais neteisėtais veiksmais prieš orlaivio, jo keleivių ir įgulos, aerouostų ar aeronavigacinės įrangos saugumą, kiekviena Susitariančioji Šalis padės kitai Susitariančiajai Šaliai palengvindama ryšį ir imsis kitų atitinkamų priemonių, kad incidentas arba jo grėsmė būtų greitai ir saugiai likviduoti.

16 straipsnis Konsultacijos

1. Glaudžiai bendradarbiaudamos Susitariančiųjų Šalių aeronautikos vadovybės kartkartėmis konsultuosis, siekdamos garantuoti šios Sutarties ir jos Priedų reikalavimų vykdymą.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis turi teisę pareikalauti konsultacijų, kurios gali vykti žodžiu arba raštu, ir prasidės per devyniasdešimt (90) dienų nuo reikalavimo gavimo dienos, jei Susitariančiosios Šalys nesusitars kitaip.

17 straipsnis Pataisos

1. Jei kurios nors Susitariančiosios Šalies nuomone reikia pakeisti bet kurią šios Sutarties sąlygą, ji gali pareikalauti konsultacijų su kita Susitariančiaja Šalimi; šios konsultacijos, kurias turi teisę surengti aeronautikos vadovybės žodžiu arba raštu, prasidės per devyniasdešimt (90) dienų nuo reikalavimo gavimo dienos, jei Susitariančiosios Šalys nesusitars kitaip. Bet kokios taip sutartos pataisos įsigalios, kai bus patvirtintos pagal abiejų Susitariančiųjų Šalių konstitucinius reikalavimus ir kai bus apsikeista diplomatinėmis notomis.

2. Šios Sutarties Priedų pataisos gali būti padarytos tiesioginiu Susitariančiųjų Šalių kompetentingų aeronautikos vadovybių susitarimu.

18 straipsnis Atitikimas daugiašalėms konvencijoms

Jei abiejų Susitariančiųjų Šalių atžvilgiu įsigalioja daugiašalė aviacijos konvencija, bus taikomos jos sąlygos.

Pagal šios Sutarties 16 straipsnį gali būti surengtos konsultacijos, kurių tikslas nustatyti, kiek daugiašalė konvencija veikia šią Sutartį.

19 straipsnis Ginčų sprendimas

1. Jei tarp Susitariančiųjų Šalių iškyla bet koks ginčas dėl šios Sutarties interpretavimo arba taikymo, Susitariančiosios Šalys pirmiausia mėgins išspręsti jį derybomis.

2. Jei Susitariančiosios Šalys negali išspręsti ginčo derybomis, jos gali susitarti pateikti jį spręsti arbitrai arba vienos iš Susitariančiųjų Šalių reikalavimu, perduoti jį trijų arbitrų trečiųjų teismui. Po vieną arbitrą skiria kiekviena Susitariančioji Šalis, o trečiąjį pasirenka abu paskirtieji arbitrai. Kiekviena Susitariančioji Šalis paskirs arbitrą per šešiasdešimt(60) dienų nuo kitos Susitariančiosios Šalies reikalavimo pateikti ginčą trečiųjų teismui gavimo diplomatiniais kanalais. Trečiasis arbitras bus pasirinktas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei kuri nors Susitariančioji Šalis nepaskirs arbitro per nustatytą laikotarpį arba jei per minėtą laiką nepasirenkamas trečiasis arbitras, Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos tarybos prezidentas bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu gali paskirti atitinkamai arbitrą ar arbitrus. Visais atvejais trečiasis arbitras turi būti trečiosios valstybės pilietis, pirmininkauti trečiųjų teismui ir numatyti posėdžiavimo vietą. Jei prezidentas mano, kad jis yra pilietis tos valstybės, kuri negali būti laikoma neutralia ginčo atžvilgiu, paskyrimus turi atlikti Vyriausiasis viceprezidentas, kuris nėra nušalinamas šiuo pagrindu. Trečiųjų teismas savo sprendimus priima balsų dauguma.

3. Trečiųjų teismo išlaidas Susitariančiosios Šalys pasidalins po lygiai.

4. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja vykdyti visus sprendimus, priimtus pagal šio straipsnio 2 punktą.

5. Jei kuri nors Susitariančioji Šalis nevykdo sprendimo, priimto pagal šio straipsnio 2 punktą, kita Susitariančioji Šalis gali apriboti, sustabdyti arba atšaukti teises arba privilegijas, kurios šia Sutartimi suteikiamos kitai Susitariančiajai Šaliai arba paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms – pažeidėjoms.

20 straipsnis Sutarties nutraukimas

Ši Sutartis galioja neribotą laiką.

Kiekviena Susitariančioji Šalis gali bet kuriuo metu raštu pranešti kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį. Šis pranešimas tuo pačiu metu bus perduotas ir Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai. Šiuo atveju Sutartis bus nutraukta per dvylika(12) mėnesių nuo tos dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gaus pranešimą, jei jis susitarimu neatšaukiamas iki šio termino pabaigos. Nesant kitos Susitariančiosios Šalies patvirtinimo, kad ji gavo pranešimą, bus manoma, kad jis gautas po keturiolikos (14) dienų, kai jį gavo Tarptautinė civilinės aviacijos organizacija.

21 straipsnis Registravimas

Ši Sutartis ir jos Priedai bei bet kokios paskesnės jų pataisos bus įregistruotos Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

22 straipsnis Įsigaliojimas

Ši Sutartis įsigalios nuo pasirašymo dienos.

Tai patvirtindami, žemiau pasirašiusieji, būdami atitinkamų savo Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią Sutartį.

Pasirašyta 1993 m. rugsėjo 9 d. dviem egzemplioriais anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS
VYRIAUSYBĖS VARDU

P R I E D A S A

1. Maršrutai, kuriuos eksploatuoja Lietuvos Respublikos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos:

1 stulpelis	2 stulpelis
Punktai Lietuvoje	Stokholmas ir dar du punktai Švedijos teritorijoje

2. Niekas netrukdytų kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai aptarnauti punktus, neapibrėžtus šiame Priede, su sąlyga, kad tarp šių punktų ir kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos nebus naudojamosi komercinėmis teisėmis.

P R I E D A S B

1. Maršrutai, kuriuos eksploatuoja Švedijos Karalystės Vyriausybės paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos:

1 stulpelis Punktai Švedijoje	2 stulpelis Vilnius ir dar du punktai Lietuvos teritorijoje
----------------------------------	---

2. Niekas netrukdytų kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai aptarnauti punktus, neapibrėžtus šiame Priede, su sąlyga, kad tarp šių punktų ir kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos nebus naudojamosi komercinėmis teisėmis.